



Pour citer cet article :

Jacqueline Assaël,
" La Confessio Augustana Græca. Rhapsodie de la Confession d'Augsbourg et de ses variantes ",
Loxias, 59.,
mis en ligne le 03 janvier 2018.
URL : <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=8852>

[Voir l'article en ligne](#)

AVERTISSEMENT

Les publications du site REVEL sont protégées par les dispositions générales du Code de la propriété intellectuelle.

Conditions d'utilisation - respect du droit d'auteur et de la propriété intellectuelle

L'accès aux références bibliographiques et au texte intégral, aux outils de recherche ou au feuilletage de l'ensemble des revues est libre, cependant article, recension et autre contribution sont couvertes par le droit d'auteur et sont la propriété de leurs auteurs.

Les utilisateurs doivent toujours associer à toute unité documentaire les éléments bibliographiques permettant de l'identifier correctement et notamment toujours faire mention du nom de l'auteur, du titre de l'article, de la revue et du site Revel. Ces mentions apparaissent sur la page de garde des documents sauvegardés sur les postes des utilisateurs ou imprimés par leur soin.

L'université de Nice-Sophia Antipolis est l'éditeur du portail REVEL @Nice et à ce titre détient la propriété intellectuelle et les droits d'exploitation du site.

L'exploitation du site à des fins commerciales ou publicitaires est interdite ainsi que toute diffusion massive du contenu ou modification des données sans l'accord des auteurs et de l'équipe Revel.

Vient de paraître

La Confessio Augustana Græca. Rhapsodie de la Confession d'Augsbourg et de ses variantes

Jacqueline Assaël

Jacqueline Assaël est professeur de langue et littérature grecques à l'Université Nice Sophia Antipolis et membre du CTCL.

Université Côte d'Azur, CTCL

Hors-série de la Revue **etr**. *Études théologiques et religieuses*, 2017/1, 283 p.

Ce hors-série des *Études théologiques et religieuses*, traduit et édité par Jacqueline Assaël, est publié, avec le numéro spécial 2017/1 du tome 92 consacré aux *Textes réformateurs inédits* réunis et édités par Chrystel Bernat, dans le cadre de la commémoration du 500e anniversaire de la Réforme. Il forme l'édition complète de l'étude de l'*Augustana Graeca*. <http://www.revue-etr.org/>

*

L'histoire de la *Confessio Augustana Græca* est rocambolesque et passionnante. Cette version grecque de la *Confession d'Augsbourg*, composée en 1559, a beaucoup voyagé et l'identité de son auteur a failli être perdue.

Il n'a pas fallu moins qu'une enquête philologique menée à partir de textes en latin et en vieil allemand pour parvenir à repérer toutes les sources de ce texte composé en mille éclats, comme un puzzle, à partir des rédactions successives de la Confession de foi luthérienne produites par Philippe Mélanchthon entre 1530 et 1542. La recherche fait alors apparaître que l'auteur de cette compilation et de cette traduction ne peut être que Paul Dolscius, un humaniste érudit appartenant à la mouvance des théologiens luthériens du XVI^e siècle, signataire de l'ouvrage, rapidement dépossédé par la tradition critique de sa paternité littéraire au profit de Mélanchthon, malgré sa vive revendication de son statut d'auteur.

L'*Augustana Græca* a fait deux voyages vers l'Orient, en 1559 et en 1574, pour rejoindre Constantinople et servir de base à un dialogue œcuménique. Au cours de sa première aventure, confiée par Mélanchthon à un diacre imprimeur elle a été emportée en Moldavie, au cœur des tourmentes de l'histoire du protestantisme de l'époque et, détournée de son parcours, elle s'est perdue... Par la suite, elle a nourri la réflexion et les débats entre les théologiens orthodoxes entourant le patriarche Jérémie II et les savants docteurs de la Réforme.

Cette échappée vers l'Église orientale fournit à ce document écrit en grec une riche destinée qui double l'ambition première de Paul Dolscius. Car l'helléniste allemand visait avant tout à traduire ce texte fondateur du luthéranisme dans la langue du Nouveau Testament afin d'inscrire dans la tradition réformée une version gravée dans le marbre de l'une des deux langues des écritures saintes.

Cette entreprise à l'opposé de tout fondamentalisme, choisissant les plus inspirées parmi les reformulations des énoncés de la foi osées par Mélanchthon au fil des évolutions de sa pensée, atteste néanmoins d'une résistance intransigeante à toute dérive par rapport aux principes fondamentaux de la doctrine luthérienne. Elle

témoigne ainsi, dès l'origine, d'une puissante réflexion critique, capable d'établir la définition d'une théologie *semper reformanda*, consciente de « devoir toujours se réformer » en demeurant fidèle à l'essentiel du message chrétien.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos

Première partie : L'*Augustana Græca*. Histoire du texte.
Une rhapsodie ambivalente

Le processus de création de la *Confessio Augustana Græca*

La double résurgence de la *Confessio Augustana Græca*

Deuxième partie : Les textes. Traduction et notes.

Épître dédicatoire à Melchior Kling

Deux lettres envoyées au Patriarche Jérémie II

Confessio Augustana Græca et *Rhapsodia Latina*

Troisième partie : Étude philologique. Une anthologie de
la *Confession d'Augsbourg* et de ses variantes

La *Variatissima* identifiée comme *Rhapsodia Latina*

Étude philologique de l'*Augustana Græca*

Quatrième partie : Interprétation théologique. Le
luthéranisme de Paul Dolsci

Les orientations spécifiques de cette compilation

Une *Confession* rigoureusement luthérienne

- Liste des abréviations
- Bibliographie
- *Indices*

